

VIDAL CLARAMONTE, M.^a Carmen África (2021): *Traducción y literatura translingüe. Voces latinas en Estados Unidos*. Madrid: Iberoamericana, 202 p.

Marina Ruano Calvo

Volume 68, Number 2, August 2023

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1109352ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1109352ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this review

Ruano Calvo, M. (2023). Review of [VIDAL CLARAMONTE, M.^a Carmen África (2021): *Traducción y literatura translingüe. Voces latinas en Estados Unidos*. Madrid: Iberoamericana, 202 p.] *Meta*, 68(2), 497–499.
<https://doi.org/10.7202/1109352ar>

Le dernier chapitre se penche plus précisément sur la traduction de la parole divine. Selon Diagne, la parole de Dieu est sujette à une double traduction: une traduction verticale qui est l'expression de la volonté divine dans une langue humaine, et une traduction horizontale vers une autre langue humaine. Selon Spinoza, cité dans ce livre, la parole de Dieu est écrite de la main même de Dieu, sinon elle est soumise à la corruption comme toute autre écriture humaine. En ce qui concerne la traduction horizontale, l'auteur essaie de comparer la position de l'islam et du christianisme avant d'affirmer que ce dernier a adopté la traductibilité qu'il a utilisée comme son arme. Par contre, l'apprentissage par cœur des versets coraniques « a été le mode d'expansion de l'islam à travers le monde » (p. 150, citation de Lamin Sanneh 2015). À la fin de son livre, Diagne fait allusion à la traduction du Coran en persan; il appelle cet acte *ajamisation*³ et clôt ainsi son livre: « *L'ajamisation* manifeste la valeur du pluralisme en affirmant l'égalité "noblesse" des langues humaines et leur ennoblissement continu par la traduction » (p. 157).

ROUHOLLAH GHASSEMI
Université Shahid Beheshti, Téhéran, Iran

NOTES

1. LAROUSSE, Virginie (2022): Souleymane Bachir Diagne: We must uphold the universal against the tribal thinking that fragments humanity. *Le Monde*. 5 avril 2022. <www.lemonde.fr/en/opinion/article/2022/04/05/souleymane-bachir-diagne-we-must-uphold-the-universal-against-the-tribal-thinking-that-fragments-humanity_5979768_23.html>.
2. L'auteur utilise ce terme pour désigner la littérature orale.
3. Il emprunte ce terme à Fallou Ngom (2016).

RÉFÉRENCES

- ABRAHAM, William Emmanuel (1962): *The Mind of Africa*, Chicago: Chicago University Press, 1962.
- BÂ, Amadou Hampâté (1980): *Vie et enseignement de Tierno Bokar. Le Sage de Bandiagara*. Paris: Seuil.
- CASANOVA, Pascale (2015): *La Langue mondiale. Traduction et domination*. Paris: Seuil.
- CICÉRON (1928): *Des termes extrêmes des biens et des maux*, texte établi et traduit par Jules Martha. Paris: Les Belles Lettres.
- NGOM, Fallou (2016): *Muslims Beyond the Arab World. The Odyssey of 'Ajami and the Muridiyya*. Oxford: Oxford University Press.
- QUINE, Willard O. (2010): *Le Mot et la Chose*, traduit de l'anglais par Joseph Dopp et Paul Gochet, Paris: Flammarion.

SANNEH, Lamin (2015): *Translating the Message. The Missionary Impact on Culture*. New York: Orbis.

SENGHOR, Léopold Sédar (1964): L'esthétique négro-africaine. *Liberté*. 1:211-212.

VIDAL CLARAMONTE, M.^a Carmen África (2021): *Traducción y literatura translingüe. Voces latinas en Estados Unidos*. Madrid: Iberoamericana, 202 p.

En un mundo cada vez más heterogéneo y heteroglosico en el que se ha impuesto el fenómeno de la globalización, la traducción ocupa un lugar vital en el día a día de los migrantes. En este sentido, la obra que reseñamos aquí de África Vidal Claramonte, *Traducción y literatura translingüe. Voces latinas en Estados Unidos* (2021) reivindica la literatura *translingüe* con el objetivo de desestabilizar y deconstruir el pensamiento monolingüe y monocultural. Para la investigación que plantea este libro, la autora retoma diversos conceptos que algunos autores proponen a la hora de explicar esta sociedad fragmentada, como el *in-between* de Bhabha, la idea de la *heterotopía* que plantea Michel Foucault o las cuestiones de la *créolisation* y la *mondialité* de la mano de Édouard Glissant. La autora, una de las voces más destacadas de los Estudios de Traducción de los últimos años, aborda en esta monografía aspectos que redefinen el papel de la traducción y del traductor en la sociedad actual, prestando especial atención a los movimientos y avances más recientes en literatura latinoamericana *translingüe*.

El libro comienza con un prefacio de Georges L. Bastin, que contextualiza la trayectoria investigadora de África Vidal y sintetiza el contenido del escrito. A continuación, la introducción esboza una visión general de la obra y un adelanto de las pesquisas y los frutos de la investigación comprendidos en cada capítulo. Ya en las primeras páginas se adelanta el carácter innovador de las propuestas de este estudio, al replantear desde el terreno de la traducción los conceptos de identidad y pertenencia asociados a «pequeños y miopes universos vallados» (p. 15) a través de la literatura latinoamericana.

Como apertura para su investigación, el primer capítulo aborda las consecuencias no solo culturales, económicas y políticas, sino también lingüísticas y literarias de los flujos migratorios internacionales, lo que da lugar a nuevas condiciones humanas que se configuran en los espacios fronterizos. En estas zonas de (des)encuentro surge un nuevo tipo de literatura híbrida que gira en torno al concepto contemporáneo de identidad fragmentada, usando el lenguaje como tránsito

entre culturas. En este sentido, destaca el papel imprescindible del traductor en espacios de constante traducción, en que el lenguaje y la semiótica están insertos en las técnicas de mediación de los procesos migratorios. Tal y como Vidal expone, la literatura nacida en estos lugares duales y liminales aborda las nociones de pertenencia y desarraigo, y replica con ello la sensación de dislocación, exclusión y, particularmente, las situaciones de violencia que sufren migrantes de amplias diversidades etnolingüísticas. En este sentido, la obra que reseñamos profundiza en especial en aquellos que al desplazarse se han visto despojados de todo, incluso de su lengua, dando lugar a la creación de lenguajes criollos y la reescritura de culturas frente a «los poderes universales que pretenden imponer unos valores o un estilo de vida» (p. 48).

Estas identidades fragmentadas y el deseo de superar el monolingüismo conectan con una biblioteca de autores *post-monolingües* que navegan entre culturas, espacios y lenguas, tema central del segundo capítulo. Mediante la exploración de nuevas identidades a través del lenguaje, la literatura *translingüe* pretende enfrentarse a las exigencias totalizadoras y deconstruir la idea de comunidad, sacando a la luz los choques entre culturas que desencadena la globalización. Para ello, los autores mencionados en esta monografía se oponen a la normatividad del lenguaje y deconstruyen las lenguas coloniales (o lenguas «fuertes»), transformándolas al experimentar con la ortografía, la sintaxis, la gramática y la ortotipografía, tal y como detalla la autora. De este modo, a través de la investigación acometida, entendemos que las circunstancias de constante movilidad que afrontan sus protagonistas muestran la continua necesidad de traducción, no solo interlingüística, sino intercultural, lo que los lleva a usar lenguajes híbridos para reflejar su situación social, cultural, política e identitaria. Así, encontramos varios ejemplos de escritores *translingües* como Saro Wiwa, importante voz de la literatura africana que hace uso del *rotten English* (una mezcla de pidgin, inglés normativo, inglés no reglamentario e inglés traducido, con palabras en yoruba, khana, igbo, hausa y experimentación fonética) para reflejar distintas voces de un solo espacio heterogéneo.

El tercer capítulo aborda el uso del *translingüismo* como respuesta a cuestiones sociales y políticas, reivindicando la hibridación identitaria. Para ello, toma como ejemplo el caso de numerosos escritores latinos y expone los diferentes recursos que utilizan en sus obras. Por un lado, encontramos autores como José Antonio Villareal, que incorpora palabras en español con un significado fácil de deducir por el contexto, traducciones, calcos y palabras en inglés acomodadas al sistema fonético hispano; o Ana Lydia Vega, que refleja el

espacio fronterizo y nómada de *Encancaranublado y otros cuentos de naufragio* (1982)¹, mediante construcciones discursivas formadas por un lenguaje híbrido, impuro y heteroglosico. Por otro lado, Vidal ofrece una interesante perspectiva sobre aquellos autores radicales que tornan sus obras inaccesibles para los lectores no bilingües como acto político. Entre ellos se encuentran Junot Díaz, que recurre a la violencia lingüística, deja en español conceptos culturales o *slang* del español caribeño e incluye términos híbridos del español y el inglés; y Margarita Cota Cárdenas, que lucha contra el monolingüismo en su obra *Puppet. A Chicano Novella* (1985)² mezclando inglés, español, *slang* chicano y *broken English*. Asimismo, hace un recorrido por casos paradigmáticos de autoras como Esmeralda Santiago y Sandra Cisneros, en cuyas obras se demuestra una radicalización progresiva marcada por la presencia o ausencia de autotraducciones.

El cuarto y último capítulo se centra precisamente en el papel de la traducción en la literatura *translingüe*, pues la migración y la globalización han favorecido una mayor interacción entre lenguas y grupos sociales, tal y como se desprende de la investigación que Vidal desarrolla. Por ello, la autora propone una reinterpretación de la traducción como un acto inherente en la vida de los autores *translingües* y cuyo propósito se centra en incorporar las diferencias, al tomar en consideración la asimetría, las desigualdades o la influencia del poder, más que en encontrar equivalencias, alejándose así de su clásica concepción binaria. El capítulo expone ejemplos de autores que se convierten en traductores, así como de traductores que se tornan *reescritores*. Esta es la situación de Rolando Hinojosa-Smith y, especialmente, de Valeria Luiselli, que al realizar una traducción propia de su obra *Los niños perdidos: un ensayo en cuarenta preguntas* (2016)³ acaba transformándola en un texto parcialmente distinto o, en el caso de *Los ingravidos* (2011)⁴, acaba incorporando en el original una sección reescrita por su traductora.

Cabe destacar, además, la última sección de este capítulo, dedicada exclusivamente a retratar uno de los mayores ejemplos de vidas traducidas, Ilan Stavans. Como escritor, ensayista y traductor judío latinoamericano que se mueve entre el hebreo, el yidis, el español y el inglés, refleja claramente su identidad híbrida y fragmentada en cada una de sus obras. Despunta su potente reivindicación del *espanglish* como «estrategia creativa para oponerse al *status quo*» (p. 159), esto es, un modo de transmitir sentimientos complejos nacidos de dos culturas y un reto para los traductores, que deben transformar sin imponer un punto de vista para alcanzar la heteroglosia intercultural.

En definitiva, nos encontramos ante un estudio de gran valor académico por el interés del objeto de estudio y la rigurosidad de la investigación. Esta obra se sitúa en la línea de la traducción contemporánea y redefine el concepto de traducción en función de las necesidades sociales y culturales que se imponen en la actualidad. Se trata de una investigación que plantea un debate ético de gran relevancia y que abre la veda de un área poco explorada en los Estudios de Traducción que, sin duda, dará lugar a nuevos y necesarios trabajos en esta misma línea.

MARINA RUANO CALVO
*Universidad Complutense de Madrid,
 Madrid, España*

NOTAS

1. VEGA, Ana Lydia (1982): *Encancaranublado y otros cuentos de naufragio*. Río Piedras: Editorial Antillana.
2. COTA-CÁRDENAS, Margarita (1985): *Puppet. A Chicano Novella*. Austin: Relámpago Books Press.
3. LUISELLI, Valeria (2016): *Los niños perdidos: un ensayo en cuarenta preguntas*. Ciudad de México: Sexto Piso.
4. LUISELLI, Valeria (2011): *Los ingrátidos*. Ciudad de México: Sexto Piso.

ÁLVAREZ JURADO, MANUELA (2022): *La visibilidad del traductor en los tratados de agricultura, agronomía, viticultura y vinificación (1773-1900)*. Granada: Editorial Comares, 127 p.

El libro cuya reseña presentamos aquí pone de relieve la figura del traductor en una época (siglos XVIII y XIX) y en áreas de conocimiento concretas (obras científicas y técnicas). Con este estudio, la autora se hace eco de la presencia del traductor a través de las portadas de las obras, los prólogos y las notas.

La visibilidad del traductor se estructura en torno a cuatro capítulos más los prólogos de las traducciones estudiadas. La autora ofrece un estado de la cuestión minucioso donde figuran los grupos más relevantes en el estudio de la historia de la Traducción (cap. 1) para continuar con la contextualización histórica de la enseñanza de las ciencias, así como de la dificultad que existía para denominar los distintos campos estudiados (cap. 2). El capítulo 3 está íntegramente dedicado a los traductores y su visibilidad en el paratexto. Finalmente, el cap. 4 presenta las conclusiones del trabajo.

De especial relevancia es, a nuestro entender, la parte dedicada a la definición de los términos que designan los distintos campos estudiados pues

la monografía se sitúa en un espacio temporal donde se empiezan a desligar unas disciplinas científicas de otras. Así se avanza de la agricultura como técnica de cultivo a la agronomía o estudio de todo lo relacionado con la agricultura incluida la economía. Pensemos que el origen del desarrollo agrícola como riqueza parte de la teoría económica de los fisiócratas cuyo representante fue el economista francés François Quesnay¹. La autora nombra con gran acierto al también francés Pons Augustin Alletz y su obra *L'Agronome*² como una de las fuentes de esta disciplina. Siguiendo este mismo esquema, Álvarez Jurado, precisa la diferencia entre viticultura y enología, así como el paso de la vinificación a la enología ligada a la misma con “el surgimiento de la química moderna”.

En el capítulo 3, se entra en la parte sustantiva de la monografía, a saber, los traductores. La autora expone las razones por las que se traduce. Por un lado, el interés por la materia traducida y el escaso conocimiento de la lengua francesa, por otro, la demanda de conocimiento de los lectores para mejorar sus cultivos y métodos de trabajo, por ende, su situación económica. A decir de Álvarez Jurado, los autores de las traducciones “quieren ser vistos” pues su trabajo es importante, aunque la traducción no sea su modo de vida. Se sabe que la figura del traductor no será reputada como tal hasta finales del XIX, principios del XX. Tenemos el ejemplo de Miguel Gerónimo Suárez Núñez (1733-1791) que nunca fue reconocido como traductor en vida (Aguilar Piñal 2006) a pesar de su intensa labor traductora. Nombrando solo una de sus obras la extensa *Memorias instructivas y curiosas* (12 tomos)³ donde intercala traducciones con obras de autores españoles -las menos- nos damos cuenta de la gran actividad traductora que llevó a cabo.

En las traducciones científicas y técnicas, sobre todo en el campo estudiado en esta monografía los cambios en los textos traducidos eran frecuentes pues los traductores adaptaban sus textos a las necesidades de sus lectores aplicando *avant la lettre*, la teoría funcionalista del Skopos de Reiss y Veermer (1996) que consiste, explicado de manera sucinta, en que toda traducción tiene una función y un público lector al que se debe el traductor, así como a quien le solicita el encargo. Para ello, los ‘cambios’ realizados forman parte del proceso traductor. Este rasgo traductológico se acentúa en el caso de los tratados técnicos estudiados pues tratándose de cultivos y modos de trabajar el vino, el clima meteorológico del país de origen del texto fuente y el clima del texto meta adquiere un valor esencial al tratarse, en ocasiones, de zonas geográficamente diferentes. Esa singularidad es lo que la autora llama “apropiación” del texto origen.

La visibilidad del traductor queda reflejada en la portada de las obras donde figura su nombre